

# **Rimoldi®**

LIBRETTO ISTRUZIONI  
INSTRUCTIONS HANDBOOK  
LIVRET D'INSTRUCTIONS  
GEBRAUCHSANWEISUNGEN  
LIBRO DE INSTRUCCIONES

# **Rim VERTI-CUT**

## INDICE

MONTAGGIO DEI BINARI .....	Pag.	2
RAIL MOUNTING		
MONTAGES DES RAILS		
MONTAGE DER LAUFSCHIENEN		
MONTAJE DE LOS CARRILES		
MONTAGGIO DEL BRACCIO OSCILLANTE .....	Pag.	2
FITTING THE OSCILLANTING ARM		
MONTAGES DU BRAS OSCILLANT		
MONTAGE DES SCHWINGARMES		
MONTAJE DEL BRAZO OSCILANTE		
MONTAGGIO DELLE MOLLE .....	Pag.	3
FITTING THE SPRINGSF		
LE MONTAGES DES RESSORTS		
MONTAGE DER FEDERN		
MONTAJE DE LOS MUELLES		
POSIZIONAMENTO DEL BRACCIO OSCILLANTE .....	Pag.	4
POSITIONING THE OSCILLANTING ARM		
POSITIONNEMENT DU BRAS OSCILLANT		
POSITIONIERUNG DES SCHWINGARMES		
UBICACION DEL BRAZO OSCILATORIO		
MONTAGGIO TAGLIERINA .....	Pag.	4
FITTING THE CUTTER		
MONTAGES DES CISEAUX		
MONTAGE DER ZUSCHNEIDEMASCHINE		
MONTAJE CORTADORA		
IMPIANTO ELETTRICO .....	Pag.	7
ELECTICAL INSTALLATION		
INSTALLATION ELECTRIQUE		
ELEKTRISCHE ANLAGE		
INSTALACION ELECTRICA		
TAGLIO IN SEMI-AUTOMATICO .....	Pag.	10
SEMI-AUTOMATIC CUTTING		
COUPE EN SEMI-AUTOMATIQUE		
HALBAUTOMATISCHES ZUSCHNEIDEN		
CORTE EN SEMI-AUTOMATICO		
TAGLIO IN AUTOMATICO .....	Pag.	10
AUTOMATIC CUTTING		
COUPE EN AUTOMATIQUE		
AUTOMATISCHES ZUSCHNEIDEN		
CORTE EN AUTOMATICO		
MESSA IN FUNZIONE DEL RIM VERTI-CUT .....	Pag.	11
STARTING THE RIM VERTI-CUT		
MISE EN FUNCTION DU RIM VERTI-CUT		
INGANGSETZUNG DES RIM VERTICUT		
PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DEL RIM VERTICUT		

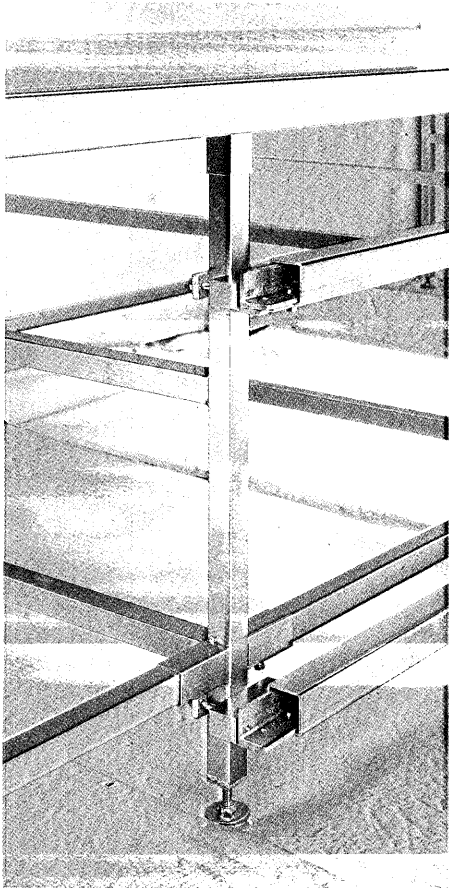


Fig. 1 Abb. 1

#### MONTAGGIO DEI BINARI

Fissare le staffe ed i binari di scorrimento del RIM VERTI CUT utilizzando la maschera di montaggio, facendo attenzione alle giunzioni dei binari. Inserire il carrello del RIM VERTI CUT automatico sui binari. Fissare alle due estremità del binario inferiore i due fermi di fine corsa.

(Vedi fig. N° 1)

#### RAIL MOUNTING

Handling the rail connections with care and using the assembly jig, fix the brackets and the RIM VERTI CUT slide rails.

Place the automatic RIM VERTI CUT carriage on the rails. Fix the two run limit stops at the ends of the lower rail.

(Figure No. 1)

#### MONTAGE DES RAILS

Fixer les étriers et les rails de coulissement du RIM VERTI CUT en utilisant le masque de montage, en faisant attention aux jonctions des rails.

Introduire le chariot du RIM VERTI CUT automatique sur les rails.

Fixer aux deux extrémités du rail inférieur les deux arrêts de fin de course. (Voir fig. n°1)

#### MONTAGE DER LAUFSCHIENEN

Die Bügel und die Laufschiene des RIM VERTI CUT unter Benutzung der Montage-Schablone fixieren, dabei auf die Schienenverbindung achtend.

Den automatischen Laufwagen des RIM VERTI CUT auf die Schienen aufsetzen.

An den beiden Enden der unteren Schiene die zwei Laufendbegrenzer befestigen.

(Siehe Abb. 1)

#### MONTAJE DE LOS CARRILES

Fijense las abrazaderas y los carriles de deslizamiento del RIM VERTI CUT utilizando la plantilla de montaje, prestando atención a la junta de los carriles.

Colóquese el carro del RIM VERTI CUT automático sobre los carriles.

Fijense los dos topos de final de carrera en las dos extremidades del carril inferior.

(Véase Fig. N° 1)

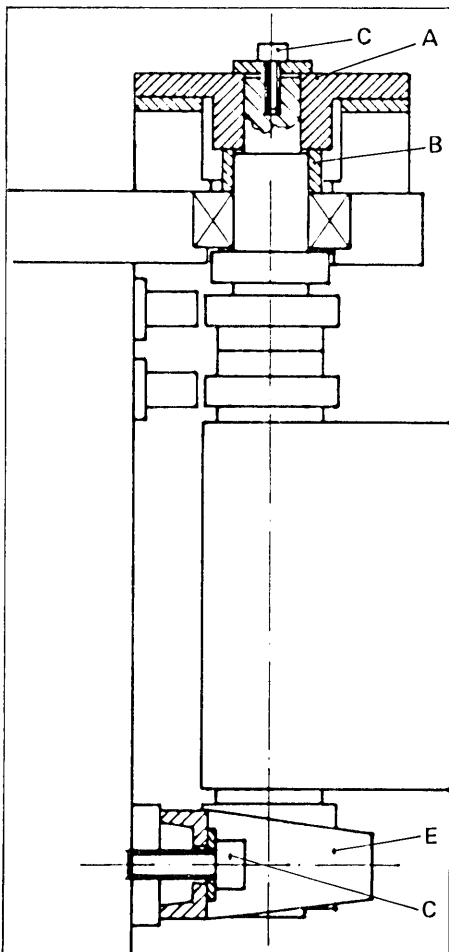


Fig. 2 Abb. 2

#### MONTAGGIO DEL BRACCIO OSCILLANTE

Togliere l'ancora del freno A, il distanziale B e le due viti C del supporto oscillante E. Facendo attenzione ai sensori di prossimità, infilare il perno nel cuscinetto oscillante, fissare il supporto oscillante ed infine infilare il distanziale e l'ancora del freno. Bloccare il perno e collegare il connettore elettrico.

(Vedi fig. N° 2)

#### FITTING THE OSCILLATING ARM

Remove the brake anchor A, the spacer B and the two oscillating support E screws C. With due care for the proximity sensors, insert the pivoted bearing pin, fix the oscillating support and finally insert the spacer and the brake anchor.

Lock the pin and attach the electric connector.

(Figure No. 2)

#### MONTAGE DU BRAS OSCILLANT

Enlever l'ancrage du frein A, l'entretoise B et les deux vis C du support oscillant E.

En faisant attention aux capteurs de proximité, enfilez le goujon dans le roulement oscillant, fixez le support oscillant et enfin enfilez l'entretoise et l'ancrage du frein. Bloquez le goujon et branchez le connecteur électrique.

(Voir fig. n°2)

#### MONTAGE DES SCHWINGARMES

Den Anker der Bremse A, das Abstandstück B und die zwei Schrauben C des Schwingenträgers entnehmen E.

Den Zapfen, mit Rücksicht auf die Annäherungssensoren, in das schwingende Lager einführen, den Schwingenträger befestigen und schliesslich das Abstandstück und den Anker der Bremse einführen.

Den Zapfen blockieren und den elektrischen Steckkontakt verbinden.

(Siehe Abb. 2)

#### MONTAJE DEL BRAZO OSCILANTE

Quitense el ancla del freno A, el separador B y los dos tornillos C del soporte oscilante E. Prestando atención a los sensores de proximidad, enfilese el perno en el cojinete oscilante, fijese el soporte oscilante y, por último, enfilese el separador y el ancla del freno. Apriétese el perno y conéctese el conector eléctrico.

(Véase Fig. N°2)

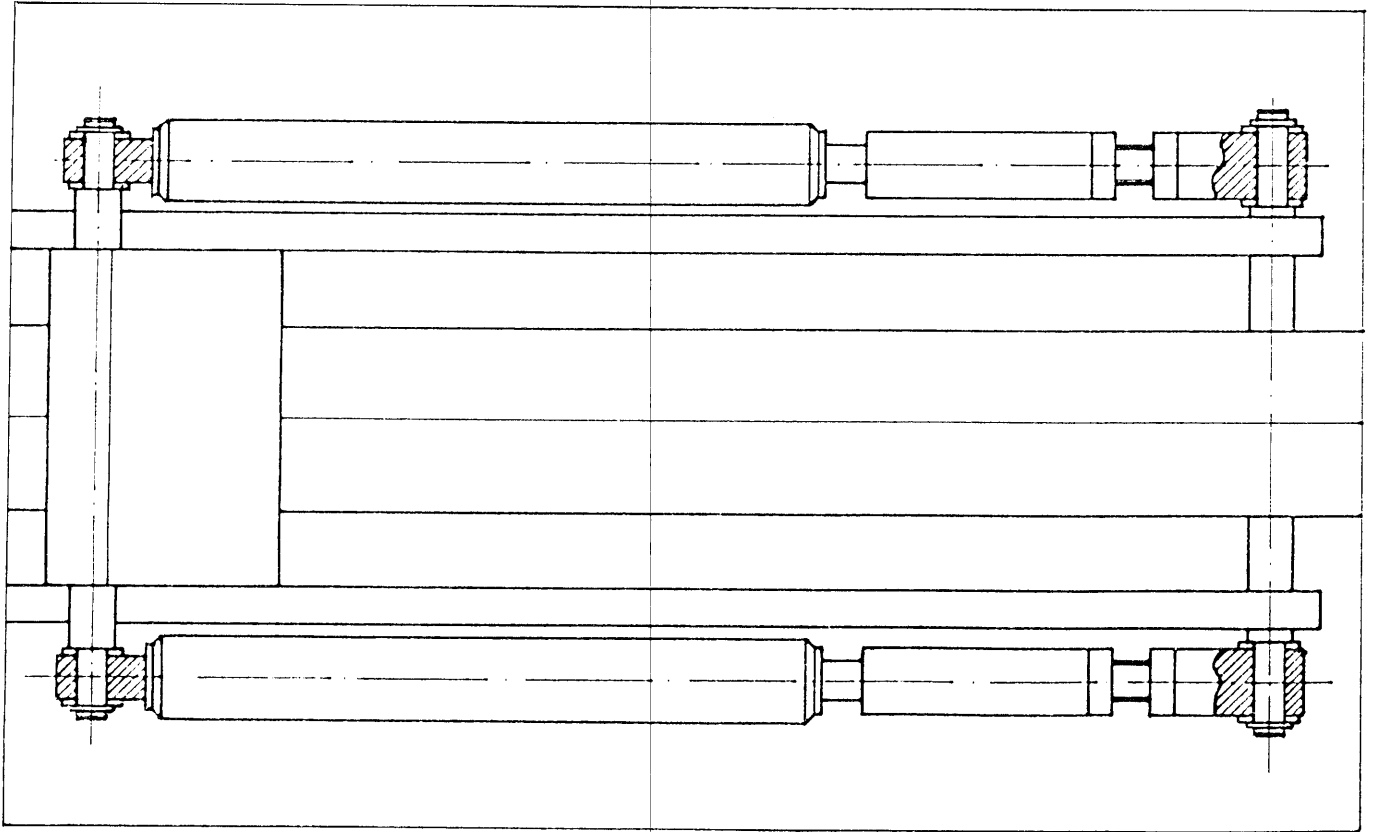


Fig. 3 Abb. 3

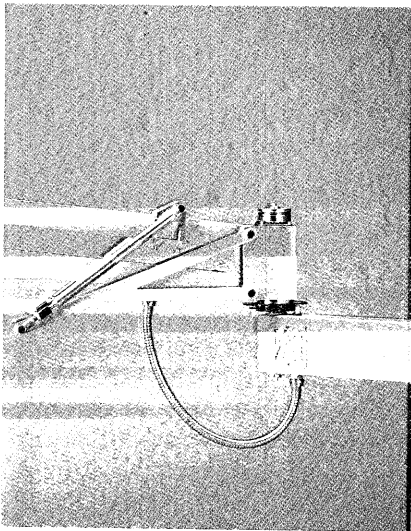


Fig. 4 Abb. 4

#### IL MONTAGGIO DELLE MOLLE

Montare le due molle a gas sui perni fra le due rondelle.  
(Vedi fig. N° 3-4)

FITTING THE SPRINGS Fit the two gas springs on the pins between the two washers.

(Figure No 3-4 Abb. . 3-4)

#### LE MONTAGE DES RESSORTS

Monter les deux ressorts à gaz sur les goujons entre les deux rondelles.  
(Voir fig. n°3-4)

#### MONTAGE DER FEDERN

Die zwei Gasfedern auf die Stifte zwischen den beiden Spurscheiben montieren.  
(Siehe Abb. 3-4)

#### MONTAJE DE LOS MUELLES

Móntense los dos muelles a gas en los pernos entre las dos arandelas.  
(Véase Fig. N°3-4)

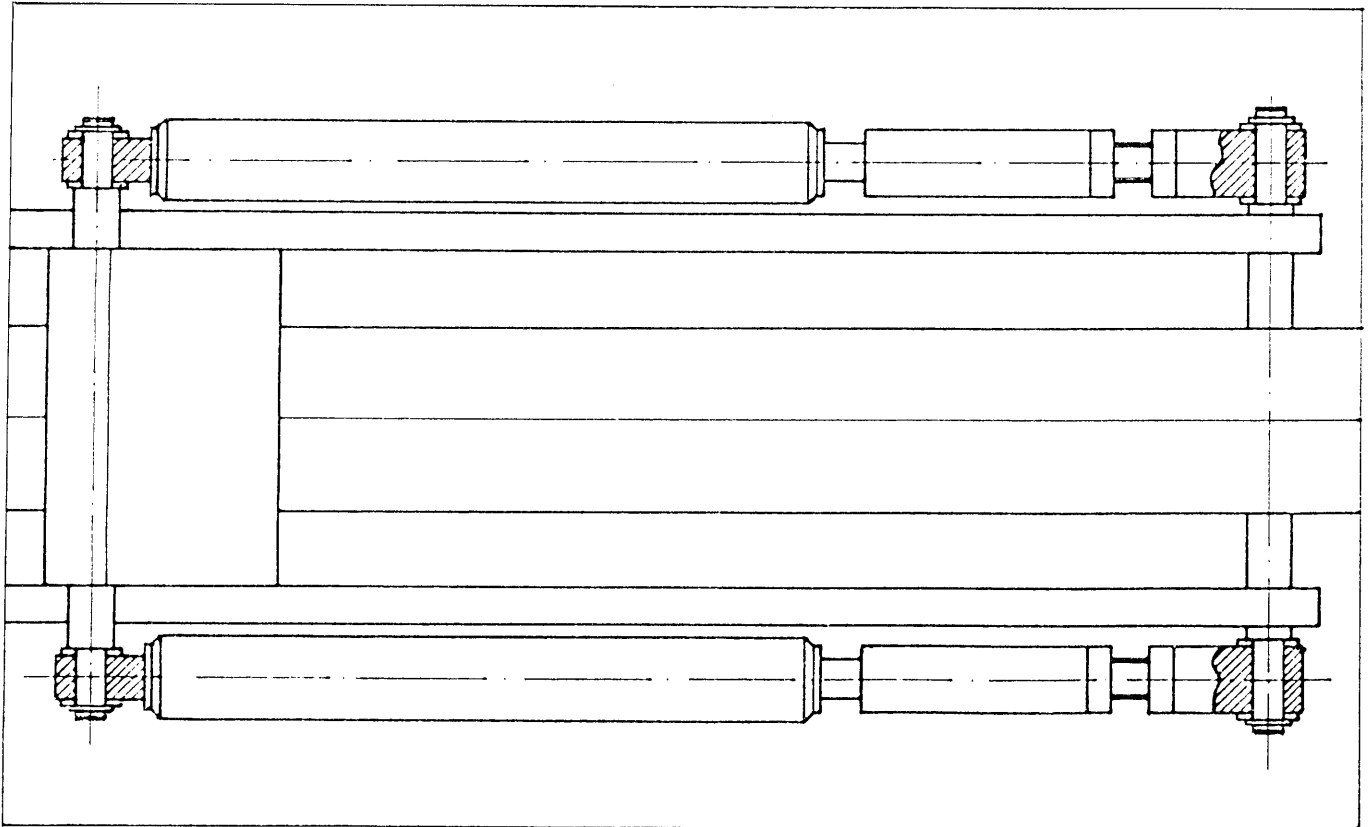


Fig. 3 Abb. 3

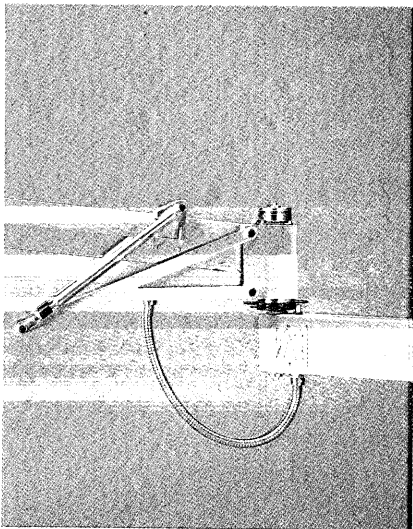


Fig. 4 Abb. 4

**IL MONTAGGIO DELLE MOLLE**

Montare le due molle a gas sui perni fra le due rondelle .

(Vedi fig. N° 3-4)

**FITTING THE SPRINGS** Fit the two gas springs on the pins between the two washers.

(Figure No 3-4 Abb. . 3-4)

**LE MONTAGE DES RESSORTS**

Monter les deux ressorts à gaz sur les goujons entre les deux rondelles.

(Voir fig. n°3-4)

**MONTAGE DER FEDERN**

Die zwei Gasfedern auf die Stifte zwischen den beiden Spurscheiben montieren.

(Siehe Abb. 3-4)

**MONTAJE DE LOS MUELLES**

Móntense los dos muelles a gas en los pernos entre las dos arandelas.

(Véase Fig. N°3-4)

### POSIZIONAMENTO DEL BRACCIO OSCILLANTE

Controllare il parallelismo tra il braccio oscillante ed i binari ruotando lo stesso una volta a destra ed una volta a sinistra, assicurandosi che le quote H1 e H2 siano uguali. Per eventuali regolazioni servirsi dei due grani posti lateralmente al supporto oscillante. (Vedi fig. N° 5)

### POSITIONING THE OSCILLATING ARM

Check that the oscillating arm is parallel to the rails by rotating it once to the right and once to the left and making sure that the dimensions H1 and H2 are equal. Should adjustments be necessary, use the two lateral dowels on the oscillating support. (Figure No. 5)

### POSITIONNEMENT DU BRAS OSCILLANT

Contrôler le parallélisme entre le bras oscillant et les rails en tournant le même une fois à droite et une fois à gauche, en vous assurant que les deux niveaux H1 et H2 soient pareils. Pour des réglages éventuels se servir des deux grains placés latéralement au support oscillant. (Voir fig. n°5)

### POSITIONIERUNG DES SCHWINGARMES

Den Parallelismus zwischen dem Schwingarm und den Schienen überprüfen, indem man denselben einmal nach rechts und einmal nach links schwenkt, dabei sich überzeugend, dass die Masse H1 und H2 gleich seien. Für eventuelle Einstellungen sich von den zwei grossen Wurmsschrauben bedienen, welche sich seitlich des Schwingenträgers befinden. (Siehe Abb. 5)

### UBICACION DEL BRAZO OSCILATORIO

Contrólese el paralelismo entre el brazo oscilatorio y los carriles girando el brazo una vez a la derecha y una vez a la izquierda para ver si las cotas H1 y H2 son iguales. Si fuera necesario regular, utilícese los dos pernos colocados a los lados del soporte oscilante. (Véase Fig. N° 5))

Fig. 5  
Abb. 5

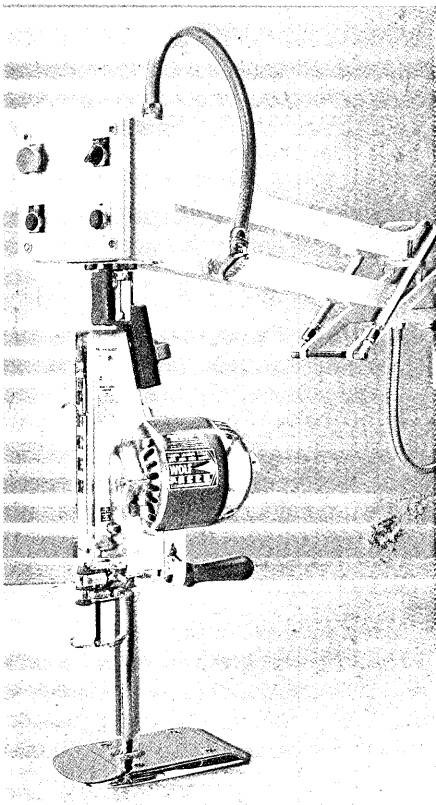
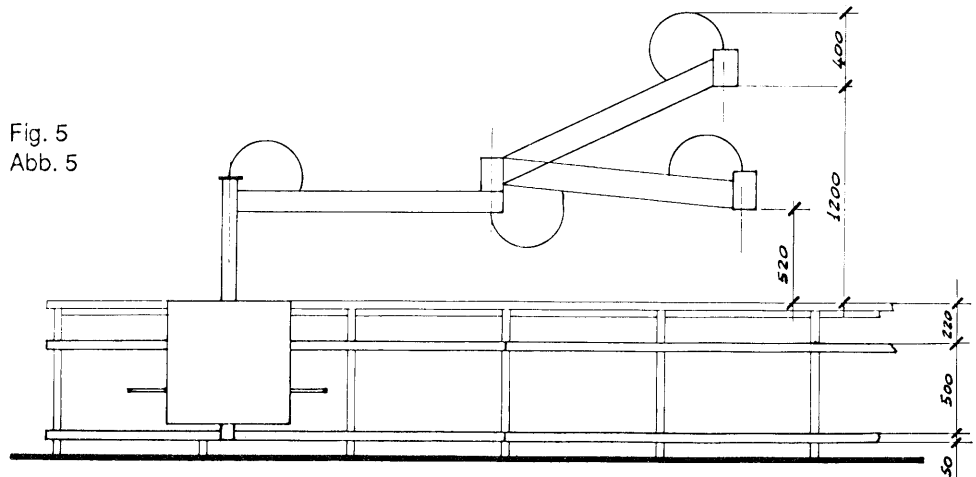


Fig. 6 Abb. 6

### MONTAGGIO TAGLIERINA

Per il montaggio taglierina abbassare l'avambraccio utilizzando la maniglia posta sotto il quadro comandi. Agganciare la taglierina facendo attenzione a non danneggiare i connettori elettrici.

(Vedi fig. N° 6)

### FITTING THE CUTTER

To fit the cutter, lower the forearm by means of the handle under the control panel. Taking care not to damage the electric connectors, hook up the cutter.

(Figure No. 6)

### MONTAGE DES CISEAUX

Pour le montage des ciseaux baisser l'avant-bras en utilisant la poignée placée sous le tableau des commandes. Accrocher les ciseaux en faisant attention à ne pas endommager les connecteurs électriques.

(Voir fig. n°6)

### MONTAGE DER ZUSCHNEIDEMASCHINE

Für die Montage der Zuschneidemaschine ist, durch Benutzung der unter der Steuertafel befindlichen Klinke, der Vorderarm niederzulassen.

Die Zuschneidemaschine einklinken dabei achtgebend, die elektrischen Steckkontakte nicht zu beschädigen.

(Siehe Abb. 6)

### MONTAJE CORTADORA

Para montar la cortadora, bájese el antebrazo mediante la manija colocada bajo el tablero de mandos. Engánchese la cortadora prestando atención a no dañar los conectores eléctricos.

(Véase Fig. N°6)

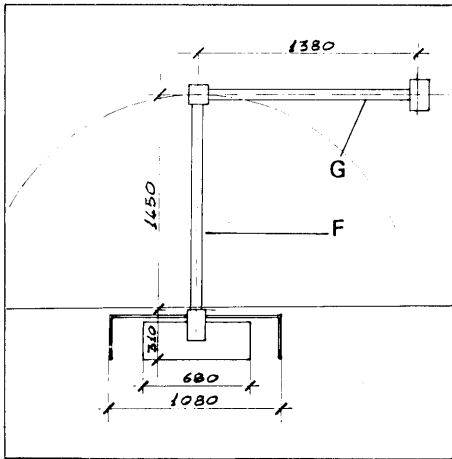


Fig. 7 Abb. 7

Posizionare il RIM VERTI CUT mettendo il braccio F perpendicolare rispetto ai binari, l'avambraccio G perpendicolare al braccio e la lama parallela all'avambraccio.

Con l'apporto di una squadra controllare la perpendicolarità della lama.

(Vedi fig. N° 7)

Position the RIM VERTI CUT with the arm F perpendicular to the rails, the forearm G perpendicular to the arm and the blade parallel to the forearm.

Use a precision square to check the perpendicularity of the blade.

(Figure No. 7)

Positionner le RIM VERTI CUT en mettant le bras F perpendiculaire par rapport aux rails, l'avant-bras G perpendiculaire au bras et la lame parallèle à l'avant-bras. A l'aide d'une équerre contrôler la perpendicolarité de la lame.

(Voir fig. n°7)

RIM VERTI CUT in Stellung bringen, indem der Arm F lotrecht zu den Schienen, der Vorderarm G rechtwinklig zum Arm und die Klinge parallel zum Vorderarm gebracht wird.

Mit Hilfe eines Winkels die Rechtwinkligkeit der Klinge überprüfen.

(Siehe Abb. 7).

Póngase el RIM VERTI CUT con el brazo F perpendicular a los carriles, el antebrazo G perpendicular al brazo y la hoja paralela al antebrazo.

Sirviéndose de una escuadra, contrólase que la hoja esté perpendicular.

(Véase Fig. N°7)

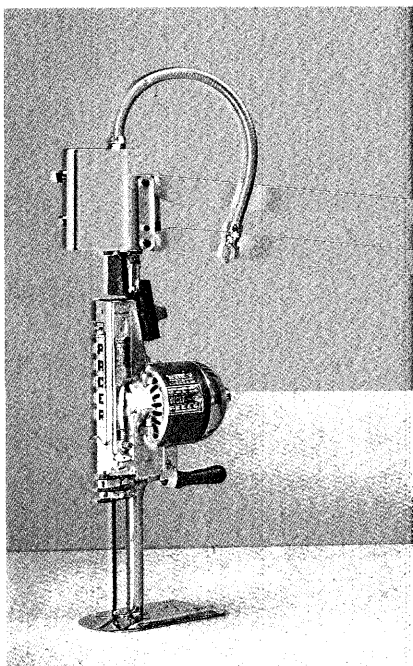


Fig. 8 Abb. 8

Regolare un'asse della lama per mezzo dei registri posti dietro al quadro comandi. (Vedi fig. N° 8)

By means of the adjusters behind the control panel, regulate one of the blade axes. (Figure No. 8)

(Figure No. 8)

Régler un axe de la lame au moyen des registres placés derrière le tableau des commandes.

(Voir fig. n°8)

Mittels der hinter der Steuerplatte angebrachten Regler eine Welle der Klinge regulieren.

(Siehe Abb. 8).

Regúlese un eje de la hoja mediante los registros colocados atrás del tablero de mandos.

(Véase Fig. N°8)

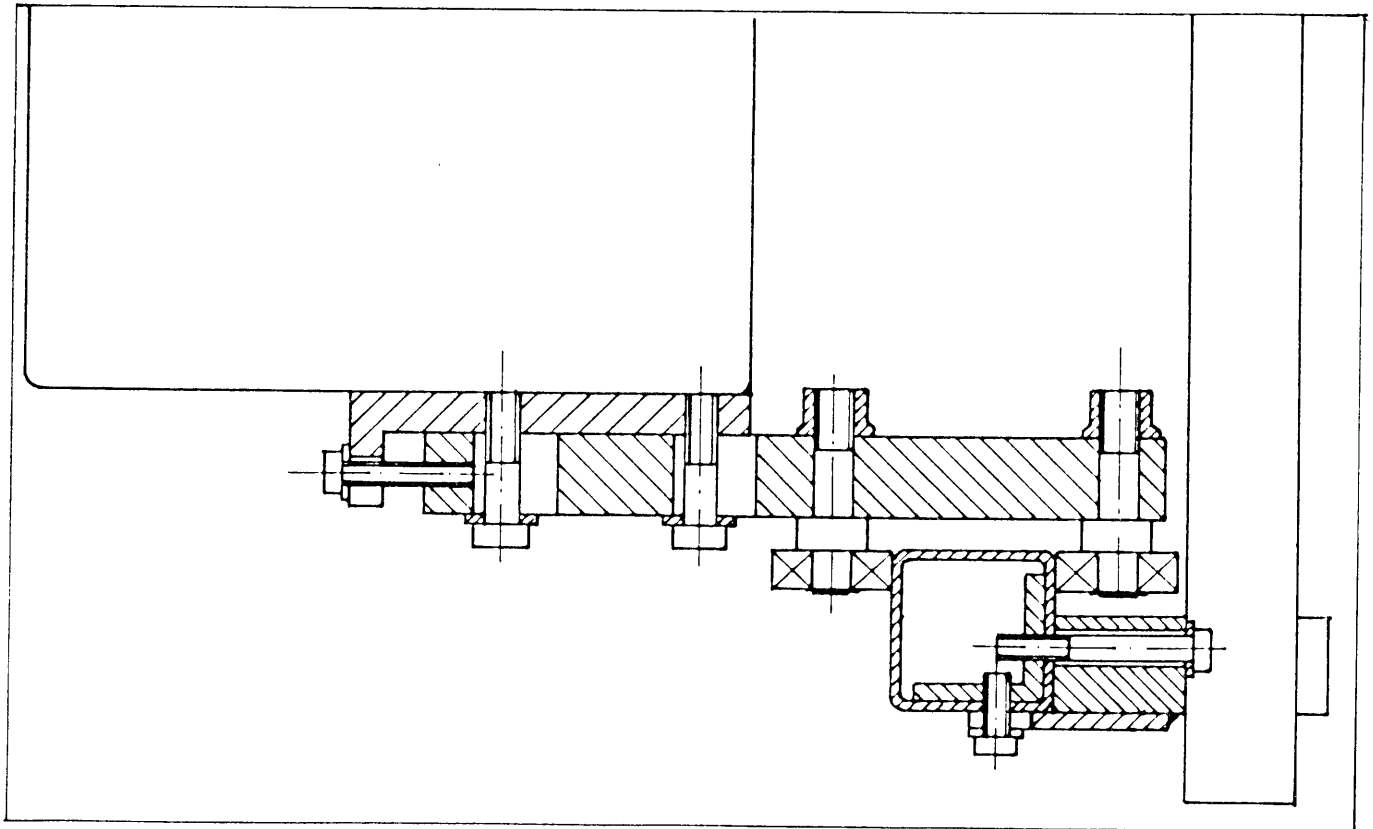


Fig. 9 Abb. 9

Per l'asse perpendicolare al precedente si agisce sul pattino posto sulla parte inferiore del carrello.  
(Vedi fig. N° 9)

The axis perpendicular to that already set is adjusted by moving the slide on the lower part of the carriage.  
(Figure No. 9)

Pour l'axe perpendiculaire au précédent agir sur le patin placé sur la partie inférieure du chariot.  
(Voir fig. n°9)

Für die rechtwinklig, in Bezug auf die vorhergehende Welle, angebrachte Welle wirkt man auf den auf der Unterseite des Wagens angebrachten Schlitten.

(Siehe Abb. 9).

Para el eje perpendicular al precedente, utilícese el patín colocado en la parte inferior del carro.  
(Véase Fig. N°9)



## IMPIANTO ELETTRICO

Prima di effettuare il cablaggio del connettore posto all'interno del carrello controllare che la tensione di rete sia compatibile con la tensione di esercizio della macchina.

## ELECTRIC INSTALLATION

Before wiring the connector placed inside the carriage, check that the mains and the machine operating voltages be compatible.

## INSTALLATION ELECTRIQUE

Avant d'effectuer le câblage du connecteur placé à l'intérieur du chariot contrôler que la tension de réseau soit compatible avec la tension d'exploitation de la machine.

## ELEKTRISCHE ANLAGE

Bevor der Anschluss des im Inneren des Laufwagens befindlichen Steckkontaktes vorgenommen wird, ist zu überprüfen, dass die Netzspannung mit der Betriebsspannung der Maschine übereinstimmt.

## INSTALACION ELECTRICA

Antes de realizar el cableado del conector colocado dentro del carro, contrólase que la tensión de red sea compatible con la de ejercicio de la máquina.

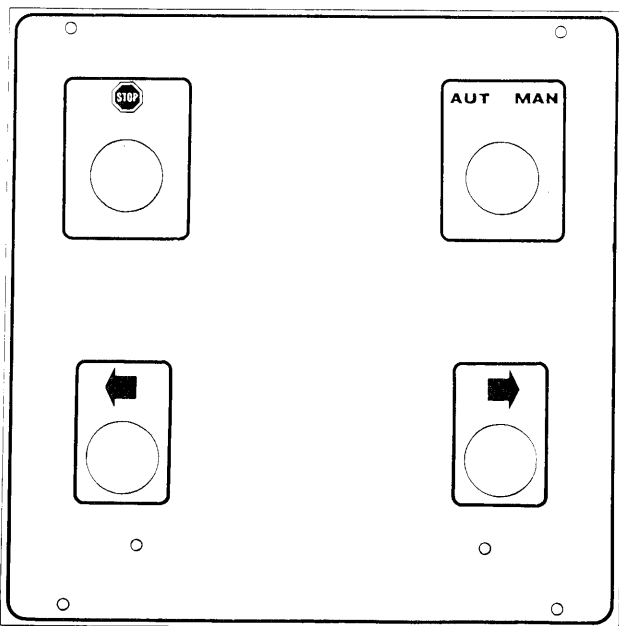


Fig. 10 Abb. 10

Il quadro comandi (Fig. N° 10) è composto da un pulsante a fungo d'emergenza, da un selettore AUTUMATICO-MANUALE e da due pulsanti per il comando della marcia in manuale verso sinistra e verso destra.

The control panel (Figure No. 10) comprises an emergency mushroom-head pushbutton, an AUTOMATIC-MANUAL selector and two pushbuttons for the control of manual running to the left and to the right.

Le tableau des commandes (Fig. n°10) est composé d'un bouton poussoir en champignon d'urgence, d'un sélecteur AUTOMATIQUE-MANUEL et de deux boutons poussoirs pour la commande de la marche en manuel v\*ers la gauche et vers la droite.

Die Steuertafel (Abb. 10) besteht aus einer Not-Drucktaste, eines Wählers AUTOMATICO-MANUALE (Automatisch-Manuell) und zwei Drucktasten für die manuelle Verstellung nach links und nach rechts.

El tablero de mandos (Fig. N°10) está formado por un pulsante de emergencia en forma de hongo, por un selector AUTOMATICO-MANUAL y por dos pulsantes para mandar la marcha manual hacia la izquierda o hacia la derecha.

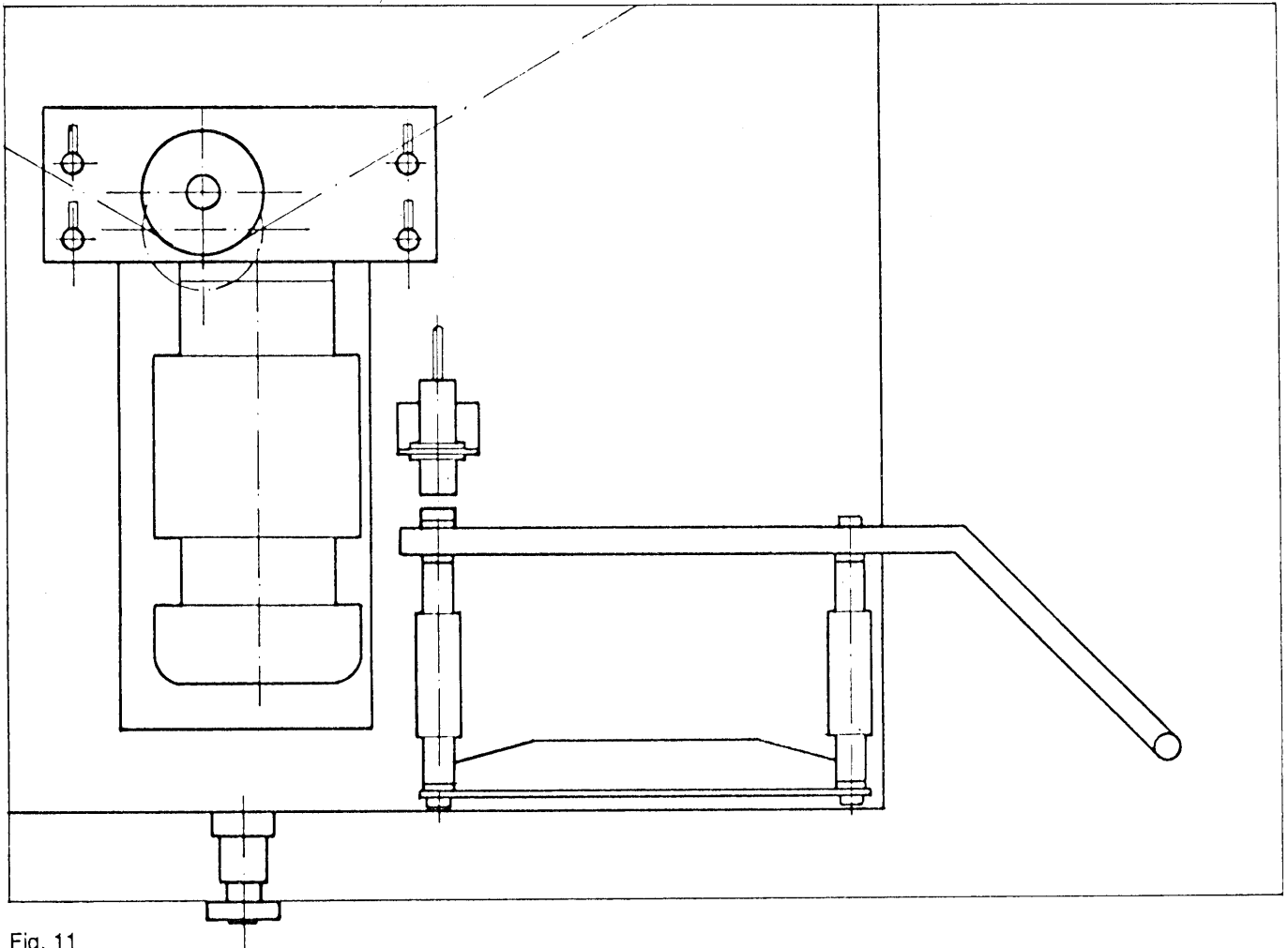


Fig. 11  
Abb. 11

Montare la catena agendo sulle viti della piastra del motoriduttore, portare in tensione la catena e bloccare la piastra. (Vedi fig. N° 11).

Montare le protezioni destra e sinistra sui perni delle molle. Montare il carter della trasmissione. Controllare le funzioni marcia destra e sinistra e gli stop di fine corsa posti all'estremità dei binari.

Posizionare il selettore in "AUT" quindi controllare i segnali dei sensori di prossimità posti sulla spalla e sul braccio. Controllare il segnale della fotocellula posta sul manico della taglierina che serve per sbloccare i freni.

By means of the screws on the motor reduction gear plate, mount the chain, put it under tension and fix the plate. (Figure No. 11).

Fit the right and left guards on the spring pins. Mount the transmission casing.

Check right and left running functions and the run limit stops at the ends of the rails. Turn the selector switch to "AUT" and check the signals of the proximity sensors on the shoulder and on the arm. Check the signal of the photoelectric cell on the cutter handle used for releasing the brakes .

Monter la chaîne en agissant sur les vis de la plaque du moto-réducteur, porter en tension la chaîne et bloquer la plaque. (Voir fig. n°11). Monter les protections de droite et de gauche sur les goujons des ressorts.

Monter le carter de la transmission.

Contrôler les fonctions de marche de droite et de gauche et les arrêts de fin de course placés à l'extrémité des rails. Positionner le sélecteur sur "AUT" ensuite contrôler les signaux des capteurs de proximité placés sur l'épaule et sur le bras. Contrôler le signal de la cellule photo-électrique placée sur le manche des ciseaux qui sert pour débloquer les freins.

Die Kette aufziehen, indem man auf die Schrauben der Geschwindigkeitsverminderer-Halteplatte einwirkt, die Kette in Spannung bringen und die Halteplatte blockieren. (Siehe Abb. 11). Den rechten und den linken Schutz auf die Bolzen der Federn montieren. Den Kettenschutz montieren. Die Tätigkeit der Laufes nach rechts und nach links und das Anhalten an den an den Schienenenden angebrachten Laufbegrenzer überprüfen.

Den Wähler auf "AUT" stellen und nun die Signale der auf der Stirnseite und auf dem Arm angebrachten Annäherungssensoren überprüfen. Das Signal der auf dem Handgriff der Zuschneidemaschine angebrachten Fotozelle, welche dazu dient, die Bremsen zu lösen, überprüfen.

Móntese la cadena actuando sobre los tornillos de la placa del motorreductor y póngase la cadena en tensión, bloquando después la placa. (Vedi Fig. N°11).

Móntense las protecciones derecha e izquierda sobre los pernos de los muelles.

Móntese el cárter de la transmisión. Contrólense las funciones de marcha derecha e izquierda y los topes de final de carrera colocados en las extremidades de los carriles.

Colóquese el selector en "AUT" y contrólense las señales de los sensores de proximidad que están en la espalda y en el brazo. Contrólense la señal de la fotocélula del mango de la cortadora que sirve para desbloquear los frenos.

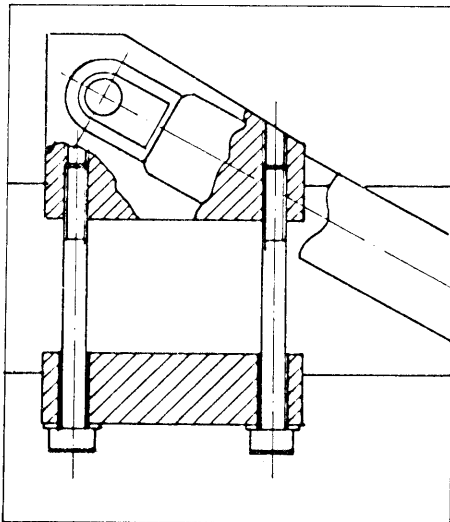


Fig. 12 Abb. 12

Per aumentare la forza peso della taglierina sul tavolo spostare il cursore posto sull'avambraccio verso il freno; per avere la taglierina più leggera sul tavolo spostare il cursore in direzione opposta al freno (Vedi fig. N° 12).

Per spostare il cursore procedere nel seguente modo:

- Togliere la taglierina tenendo il quadro comandi ben saldo
- Sganciare gli attacchi e sollevare con dolcezza l'avambraccio fino al punto morto superiore
- Allentare leggermente le viti poste sulla contropiastra del cursore e spostarlo di 2+3 mm.
- Bloccare le viti della contropiastra, agganciare la taglierina quindi verificare la variazione del carico così ottenuta.
- Ripetere l'operazione se il risultato ottenuto non è soddisfacente.

To increase cutter loading on the table, move the forearm slide towards the brake; to lighten the cutter, move the slide away from the brake.

(Figure No. 12)

To move the slide, proceed as follows:

- Firmly holding the control panel, remove the cutter
- Unhook the connections and gently lift the forearm to top dead centre
- Slightly loosen the screws in the back plate of the slide and move it 2-3 mm.
- Tighten the back plate screws, hook up the cutter and then check the loading variation obtained.
- If the result is not satisfactory, repeat the operation.

Pour augmenter la force de poids des ciseaux sur la table déplacer le curseur placé sur l'avant-bras vers le frein; pour avoir les ciseaux plus légers sur la table déplacer le curseur dans la direction opposée du frein (Voir fig. n°12)

Pour déplacer le curseur procéder de la manière suivante:

- Enlever les ciseaux en tenant le tableau des commandes bien ferme
- Décrocher les attaches et soulever doucement l'avant-bras jusqu'au point mort supérieur
- Desserrer légèrement les vis placées sur la contre-plaque, accrocher les ciseaux ensuite vérifier la variation de la charge obtenue ainsi.
- Répéter l'opération si le résultat obtenu n'est pas satisfaisant.

Um die Gewichtskraft der Zuschneidemaschine auf den Tisch zu erhöhen, ist der auf dem Vorderarm angebrachte Schieber in Richtung Bremse zu verstellen; um einen leichteren Druck der Zuschneidemaschine auf den Tisch zu erhalten, ist der Schieber von der Bremse zu entfernen. (Siehe Abb. 12).

Um den Schieber zu verstellen, ist wie folgt vorzugehen:

- Die Zuschneidemaschine abnehmen, dabei die Steuerplatte festhaltend
- Die Verbindungen lösen und den Vorderarm bis zu seinem obersten Totpunkt sanft anheben
- Die auf der Gegenplatte des Schiebers befindlichen Schrauben leicht lockern und den Schieber um 2-3 mm verstellen.
- Die Schrauben der Gegenplatte fest anziehen, die Zuschneidemaschine einklinken und danach die somit erhaltene Lastveränderung überprüfen.
- Diesen Vorgang wiederholen, falls das erzielte Ergebnis nicht zufriedenstellend sein sollte.

Para aumentar la fuerza peso de la cortadora sobre la mesa, desplácese el cursor del antebrazo hacia el freno; para que el peso sea más ligero, aléjese el cursor del freno (Véase Fig. N°12).

Para desplazar el cursor:

- Quítese la cortadora manteniendo bien firme el tablero de mandos;
- Desengánchese y levántese suavemente el antebrazo hasta el punto muerto superior;
- Aflójense un poco los tornillos de la contraplaca del cursor, desplazándolo 2 a 3 mm;
- Fíjense los tornillos de la contraplaca, engánchese la cortadora y verifíquese la variación de la carga obtenida;
- Si el resultado no fuera satisfactorio, repítase la operación.

### TAGLIO IN SEMI-AUTOMATICO

Procedere in questo modo:

- Ruotare il selettore in "MAN" e accendere la taglierina.
- Impugnare il manico in modo che si ecciti la fotocellula che sblocca i freni
- A questo punto il carrello si sposta a destra e a sinistra per mezzo dei pulsanti posti sul quadro comandi.

### SEMI-AUTOMATIC CUTTING

Proceed as follows:

- Turn the selector switch to "MAN" and switch on the cutter.
- Grip the handle so as to excite the photoelectric cell that releases the brakes.
- The carriage can now be moved left or right by using the control panel pushbuttons.

### COUPE EN SEMI-AUTOMATIQUE

Procéder de la manière suivante:

- Tourner le sélecteur sur "MAN" et allumer les ciseaux
- Saisir le manche de manière à exciter la cellule photo-électrique qui débloque les freins
- A ce point-là le chariot se déplace à droite et à gauche au moyen des boutons poussoirs placés sur le tableau des commandes.

### HALBAUTOMATISCHES ZUSCHNEIDEN

Wie folgt vorgehen:

- Den Vorwähler auf "MAN" drehen und die Zuschneidemaschine in Gang setzen.
- Den Handgriff der Zuschneidemaschine erfassen, sodass sich die Fotozelle erregt und die Bremsen löst
- Nun bewegt sich der Laufwagen, mittels der auf der Steuertafel angebrachten Drucktasten, nach recht und nach links.

### CORTE EN SEMI-AUTOMATICO

Procedase del siguiente modo:

- Póngase el selector en "MAN" y enciéndase la cortadora.
- Empúñese el mango en modo tal de activar la fotocélula que desbloquea los frenos.
- A este punto el carro se desplazará a izquierda y derecha mediante los pulsantes del tablero de mandos.

### TAGLIO IN AUTOMATICO

Procedere in questo modo:

- Ruotare il selettore in "AUT" e accendere la taglierina
- Impugnare il manico in modo che si ecciti la fotocellula che sblocca i freni ed abilita i sensori di prossimità al comando delle camme.

Durante il ciclo in automatico la taglierina deve lavorare sempre all'interno del perimetro del tavolo di stesura e taglio.

### AUTOMATIC CUTTING

Proceed as follows:

- Turn the selector switch to "AUT" and switch on the cutter
- Grip the handle so as to excite the photoelectric cell that releases the brakes and enables control of the cams by the proximity sensors.

During an automatic cycle the cutter must always work inside the perimeter of the spreading and cutting table.

### COUPE EN AUTOMATIQUE

Procéder de la manière suivante:

- Tourner le sélecteur sur "AUT" et allumer les ciseaux
- Saisir le manche de manière à exciter la cellule photo-électrique qui débloque les freins et permet aux capteurs de proximité la commande des cammes.

Pendant le cycle en automatique les ciseaux doivent travailler toujours à l'intérieur du périmètre de la table où l'on étend et coupe.

### AUTOMATISCHES ZUSCHNEIDEN

Wie folgt vorgehen:

- Den Vorwähler auf "AUT" drehen und die Zuschneidemaschine einschalten
- Den Handgriff der Zuschneidemaschine derart erfassen, dass sich die Fotozelle, welche die Bremsen blockiert und die Annäherungssensoren der Nockenbetätigung befähigt, erregt.

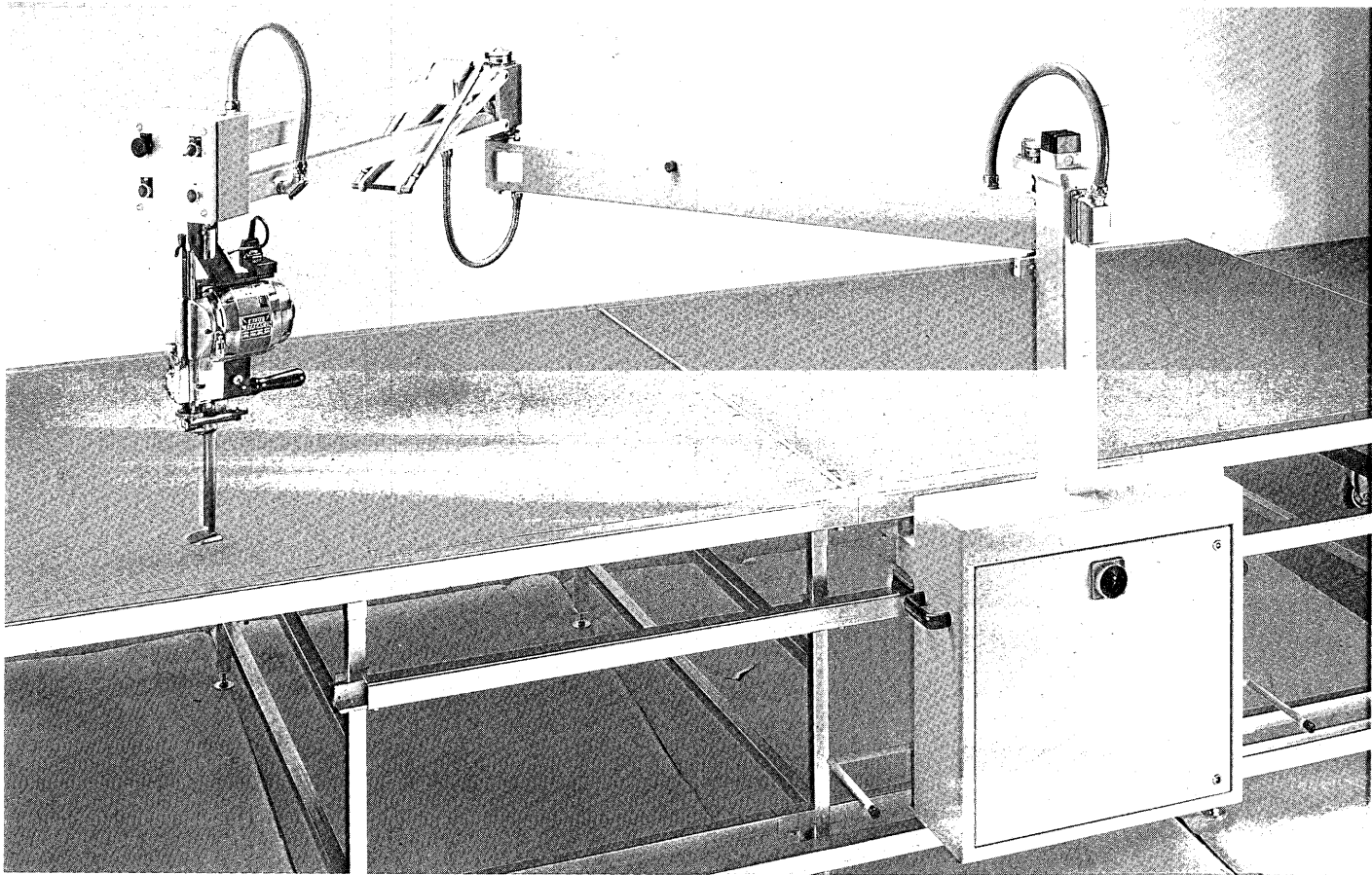
Während des automatischen Zyklusses muss die Zuschneidemaschine immer innerhalb des Lege- und Zuschneidetisch-Umfanges arbeiten.

### CORTE EN AUTOMATICO

Procedase del siguiente modo:

- Póngase el selector en "AUT" y enciéndase la cortadora.
- Empúñese el mango en modo tal de activar la fotocélula que desbloquea los frenos y habilita los sensores de proximidad para mandar las levass.

Durante el ciclo en automático la cortadora debe trabajar siempre dentro del perímetro de la mesa de tendido y corte.



#### MESSA IN FUNZIONE DEL RIM VERTI-CUT

Procedere nel seguente modo:

- Porre il selettore nella posizione "MAN"
- Controllare che il pulsante a fungo non sia premuto
- Ruotare verso destra l'interruttore generale posto sul carrello, la lampada posta sulla sommità della spalla si deve accendere
- Posizionare l'interruttore della taglierina sulla posizione "ON", controllare il senso di rotazione del motore, se questo non coincide con le indicazioni poste sulla taglierina spegnere immediatamente ed invertire una delle fasi dell'alimentazione elettrica all'entrata del connettore.
- Ripetere l'operazione e controllare di nuovo.

#### STARTING THE RIM VERTI-CUT

Proceed as follows:

- Turn the selector switch to "MAN"
- Check that the mushroom-head pushbutton has not been pressed
- Turn the main switch on the carriage to the right; the lamp on top of the shoulder should now be lit
- Turn the cutter switch to "ON" and check the direction of rotation of the motor; if it does not coincide with the indications on the cutter, switch off immediately and reverse one of the connector electric input phases.
- Repeat the operation and check again.

#### MISE EN FONCTION DU RIM VERTI-CUT

Procéder de la manière suivante:

- Mettre le sélecteur sur la position "MAN"
- Contrôler que le bouton poussoir en champignon ne soit pas pressé
- Tourner vers la droite l'interrupteur général placé sur le chariot, la lampe placée sur le sommet de l'épaule doit s'allumer
- Positionner l'interrupteur des ciseaux sur la position "ON",

contrôler le sens de rotation du moteur, si celui-ci ne coïncide pas avec les indications placées sur les ciseaux éteindre immédiatement et inverser une des phases de l'alimentation électrique à l'entrée du connecteur.

- Répéter l'opération et contrôler de nouveau.

#### INGANGSETZUNG DES RIM VERTI CUT

Wie folgt vorgehen:

- Den Vorwähler in Stellung "MAN" bringen
- Überprüfen, dass die Not-Drucktaste nicht gedrückt ist
- Den auf dem Laufwagen angebrachten Hauptschalter nach rechts drehen, die auf der oberen Seite der Stirnseite angebrachte Lampe muss sich erleuchten
- Den auf der Zuschneidemaschine angebrachten Schalter in Stellung "ON" bringen, die Drehrichtung des Motors überprüfen. Sollte die Drehrichtung nicht mit den auf der Zuschneidemaschine angebrachten Angaben übereinstimmen, sofort den Hauptschalter ausschalten und eine der Stromspeisungsfasen am Eingang der Steckverbindung umpolen. Danach natürlich von Anfang an den Vorgang der Ingangsetzung wiederholen und erneut überprüfen.

#### PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DEL RIM VERTI CUT

Procédase del siguiente modo:

- Póngase el selector en la posición "MAN".
- Contrólase que no esté apretado el pulsante en hongo.
- Gírese hacia la derecha el interruptor general que está en el carro; debe encenderse la lámpara colocada sobre la espalda.
- Póngase el interruptor de la cortadora en posición "ON"; contrólase la dirección de rotación del motor: si no coincide con las indicaciones sobre la cortadora, apáguese inmediatamente e inviértase una de las fases de la alimentación eléctrica en la entrada del conector.
- Repítase la operación y contrólase de nuevo.

LA RIMOLDI S.r.l. SI RISERVA IL DIRITTO DI MODIFICARE O VARIARE, PER MOTIVI DI ORDINE TECNICO O COMMERCIALE, I DATI RIPORTATI NELLA PRESENTE PUBBLICAZIONE.

RIMOLDI S.r.l. RESERVES THE RIGHT TO MODIFY OR VARY, FOR TECHNICAL OR COMMERCIAL REASONS, THE INFORMATION PRINTED IN THIS BROCHURE.

RIMOLDI S.R.L. SE RESERVA EL DERECHO DE MODIFICAR O VARIAR, POR MOTIVOS TÉCNICOS O COMERCIALES, LOS DATOS AQUI PUBLICADOS.

RIMOLDI S.R.L. SE RESERVE LE DROIT DE MODIFIER OU CHANGER LES DONNEES ETALLIEES SUR LA PRESENTE PUBLICATION POUR TOUS MOTIFS D'ORDRE TECHNIQUE OU COMMERCIAL.

RIMOLDI S.R.L. KANN JEDERZEIT AUS TECHNISCHEN ODER KOMMERZIELLEN GRÜNDEN ANDERUNGEN AN DEN IN DIESEM HEFT BESCHRIEBENEN ERZEUGNISSEN VORNEHMEN.

**Rimoldi S.r.l.** - Via Montebello, 33 - 20020 OLCELLA di Busto Garolfo (MI)  
Tel. (0331) 563.111 - Telex 312243 - 332299 - Telefax (0331) 563.564